

GLOSSAR

BAUFORSCHUNG UND
KONSTRUKTIONSGESCHICHTE

BAUFORSCHUNG UND KONSTRUKTIONSGESCHICHTE

STAND: 17. SEPTEMBER 2020

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Abakus (Deckplatte)	abacus	abaco	abaque / tailloir
Abbundplatz	timber yard		chantier de travail
Abbundzeichen	carpenter's marks		marques d'assemblage
Abspannseil	guy rope	ventola	hauban
Anblattung			assemblage par entaille à mi-bois
Anfänger (Gewölbe)	(vault) springer / impost	spalla, piedritto	tas de charge / imposte / piédroit
Archivolte		archivolte	archivolte
Aufbau			
aufgehendes Mauerwerk	rising masonry		
Aufschiebling			coyau
Aula	great hall		
Backstein	brick	mattono / laterizio	brique
Basis	base	base	base
Bebeilen	squaring	squadratura	équarissage
Beton	concrete	calcestruzzo	béton
Bindergespärre / Binder	principal truss	cavalletto, armatura	ferme principale
Blattstoss	scarf joint	unione a dente semplice in isquadratura	enture
Blattverbindung	lap joint	unione a mezza grossezza	assemblage à paume
Blockbau	log construction		
Bockkran (2 Beine)	shear legs	capra	chèvre
Bohle	board	tavola	planche

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Bolzen mit Splint	forelock bolt	chiavarda a copiglia	boulon à clavette
Brandmauer	fire wall		
Breitbeil	broadaxe	accetta da squadratore	doloire / épaule de mouton
Bügelsäge / Gestellsäge	bow saw		scie de charpentier
Bundaxt, Zimmermannsbeil	axe / carpenter's axe	ascia	hache / coignée
Bündelpfeiler	clustered column		pilier en faisceau
Dach	roof	tetto	toît
Dachfläche	slope, roof cover	falda	couverture
Dachlatte	batten	listello, correntino, panconcello	volige
Dachneigung	roof pitch	inclinazione del tetto	penne du toît
Dachwerk	roof truss	capriata, armatura	comble
Dampfmaschine	steam engine		machine à vapeur
Dechsel	adze	ascia	herminette
Derrickkran	derrick		derrick
Diagonalrippe (Kreuzrippe)	diagonal rib		Ogive diagonale
doppelter Versatz		incastro a dente e mortisa con doppio intaglio marginale	assemblage à crans
Doppel-T-Träger	H-beam		poutre à double T
dorisch	doric	dorico	dorique
Dreibein	gyn		
Eckquaderung			chainage d'angle
Eisbrecher			brise-glace
Eisennagel	nail	chiodo	clou
eiserner Bügel (Fusspunkt)	bridge strap	staffa di ferro	étrier, frette
Ennsbaum siehe Streckbalken		catena	
Entlastungsbogen	discharging arch	arco di scarico	arc de décharge
Extrados	extrados	estradosso	extrados

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Fächergewölbe	fan vault		voûte en éventail
Fachwerk	half-timbered construction		colombage, pans-de-bois
Fahrbahnbohle			couchis du pont
Fahrbahnlängsträger			poutrelle de travée
Feldofen			
Fenster	window		fenetre
Fersenversatz			
Fiale	pinnacle	pinnacolo / guglia	pinacle
First	ridge	colmo, cresta, vertice	faîtage
Firstpfette	ridge purlin	colmareccio, asinello	panne faitière, faîtage
Flaschenzug	block and tackle	carrucola	palan
Flösserei	rafting	trasporto con zattera	flottage en trains/radeaux
Flosskeil	rafting wedge		cheville
Fusspfette	inferior purlin	radice	panne sablière
Gattersäge	gang saw	segheria	scierie
gekehlte Rippe	chamfered rib		ogive
Gespärre	truss	incavallatura	ferme
Gewindebolzen	threaded bolt	vite (bollone)	boulon à écrou
Gewölbe	vault	volta	voûte
Gewölbekappe	web	vela / spicchio	voûtain
Gewölbezwickel	spandrel		écoinçon
Gratziegel	hip tile		
Grundriss	ground-plan	pianta	plan
Gurtbogen	transversal arch		arc-doubleau
Gurtrippe	transversal rib		
Gusseisen	cast iron		fer fondu; fonte
Halbkuppel			voûte en cul-de-four

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Hängeeisen	stirrup strap	staffa di ferro	étrier
Hängekuppel	domical vault	volta a vela	voûte spérique
Hängesäule (Mitte)	king post	monaco (principale), colonnello	poinçon
Hängesäule (seitlich)	queen post	monaco (laterale), monachino	potelet, poinçon
Hauptsparren	principal rafter	puntone (bracciolo, biscantere)	arbalétier
hochgelegter Zerrbalken	raised tie-beam	cavaletto ribassato con tirante	entrait retroussé
Hochofen	blast furnace		haut-fourneau
Holzkeil (in Verbindung)	key		clef
Holz nagel	treenail, peg	caviglia	cheville
Holzverbindung	joint	giuntura	assemblage
Horizontalschub	horizontal thrust	spinta	poussée
Intrados	intrados	intradosso	douelle, intrados
ionisch	ionic	ionico	ionique
Joch	bay	campata	travée
Jochbalken			poutre de palée
Jupiterschnitt	jupiter joint	unione a taglio di Giove	trait de Jupiter
Kammverbindung	notched joint	unione ad intaglio (con ugne)	
Kämpfer	impost		imposte
Kämpferhöhe	impost level		
Kapitell	capital	capitello	chapiteau
Kehlbalken	collar beam	catena morta, controcatena, falsa asticciola	faux-entrait
Keilstein	vousoir	cuneo	vousoir / claveau
Klause	splash dam	stua	écluse de chasse
Klostergewölbe	domical vault	volta a padiglione	voûte en arc de cloître
Knagge	purlin cleat, bracket	gattello	échantignole / chantignole

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Kopfband	soulace	contrafisso	aisselier (lien, contrefiche)
korinthisch	corinthian	corinzio	corinthien
Kreuzaxt	besaiguë		besaiguë
Kreuzgrat	groin arch		
Kreuzgratgewölbe	groin vault	volta a crociera	voûte d'arêtes
Kreuzrippengewölbe	ribbed vault	volta a crociera ogivale	voûte à croisée d'ogives
Kreuzstrebe	scissor brace		écharpe en forme de ciseaux
Kreuzungsstein	boss		
Krönel		martello a pettine?	peigne
Lagerfuge		giunzione orizzontale (piano di faccia del concio)	chant
Laibung	intrados	intradosso	douelle, intrados
längsgebundenes Kehlbalkendach (Dachwerk mit Stuhl)	principal rafter roof		charpente à chevrons formant fermes à structure tramée
Längsschnitt	longitudinal section	spaccato longitudinale	
Laufkatze	crab		
Laufkran	travelling crane, overhead crane		
Leergespärre	secondary truss / ordinary truss		ferme secondaire
Lehmstaken	wattle-and-daub		torchis sur clayonnage de bois fendu
liegende Stuhlsäule	raking strut	sottopuntone	jambe de force
liegender Stuhl	liegenderstuhl		ferme couchée
Lierne	lierne		lierne
Lisene	lesene	lesena	lesène
Lisene	clamp buttress		lésène
Löffelbohrer	spoon auger	trivella	tarière
Mastkran	gin pole	antenna, stella	mât aux haubans

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Mauer / Wand	wall	muro	mur
Mauerlatte	wall-plate	radice, banchina	sablère
Mauerschicht	course		assise
Mittelpfeiler (Portal)	trumeau		trumeau
Mittelpfette	purlin	arcareccio	panne intermédiaire
Muldengewölbe	pavilion vault	volta a padiglione	
Oberlager		giunto di attesa	lit d'attente
Parallelrippengewölbe	parallel ribbed vault		
Pfahl	pile	palo	pilotis, pieu
Pfahljoch			palée
Pfeiler	pier	pilastro	pilier
Pfette	purlin	arcareccio (auch paradosso!)	panne
Pfettendach	purlin roof	capriata	charpente à fermes et pannes
Pilaster	pilaster	parastra	pilastre
Plinthe	plinth		plinthe
Portalkran, Jochkran	gantry crane		
Quaderhaupt			joue
Quaderspiegel	[smooth-dressed] face	faccia a vista ?	face de parement
Querschnitt	cross section	spaccato trasversale	
Rähm	collar plate		filière
Rahmensäge	frame saw (pit saw)	sega a telaio	scie de long
Randschlag	peripheral chiselling	bordo scalpellato ?	ciselure périmétrique
Richtscheit		livella / regola	règle
Riegel	nogging piece		traverse
Riese	log flume	risine in legno	couloir / glissoire
Rippe	rib	costolone / nervatura	nervure/ogive

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Rofe	common rafter	piana, corrente, travetto, pancannello	chevron
Roheisen	pig iron		fonte
Rolle	pulley	puleggia	poulie
Rundbogen	round arch	arco a tutto sesto	arc en plein cintre
Saalkirche	aisleless church	chiesa a sala	église à nef unique
Sakristei	sacristy	sagrestia	sacristie
Sattelholz		gattello	sous-poutre, sous-poutreau
Säule	column	colonna	colonne
Säule	column	colonna	colonne
Säulenordnung	classical order	ordine architettonico	ordre d'architecture
Säulenschaft	shaft	fusto	fût
Säulentrommel	drum	rocchio	tambour
Schabeisen		raschietto	ripe
Schaffhauser Schloss	jupiter joint	dardo di Giove	trait de Jupiter
Scharriereisen	drove chisel, bolster chisel	scalpello accapezzatore	charrue
Scheitel	apex		
Scheitelrippe	ridge rib		
scheitrechter Bogen	flat arch	piattabanda	plate-bande
Schiff	vessel	navata	vaisseau
Schildbogen	wall rib / formeret (Willis 1842)		arc formeret
Schlageisen	chisel	scalpello dritto	ciseau, chasse
Schlitzzapfenverbindung	bridled joint		-
Schlussstein	keystone / central boss	chiave	clef de voûte
Schmiede	smithery / forge		forge
Schmiedeeisen	wrought iron		fer
Schrotsäge			

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Schwalbenschwanzverbindung	dovetail joint	unione a coda di rondine	assemblage à queue d'aronde (hironde)
Schwalbenschwanzzapfen mit Keil			assemblage à queue d'aronde à clef
Schwelle	lower plate		panne sablière
Schwibbogen	diaphragm arch		arc-diaphragme
Seitenschiff	aisle	navata laterale	collateral / bas-coté
Spannriegel	straining beam	controcatena	entretoise
Spannweite/Lichtweite	clear span	luce	
Sparren	rafter	corrente (piana)	chevron
Sparrendach	(common) rafter roof		charpente à chevrons formant fermes
Sparrenknecht	raking brace	gambetta	jambette / jambe de force
Spitzbogen	pointed arch	arco a sesto acuto	ogive / arc brisé
Spitzeisen	pointed chisel	punta / subbia	broche / pointe
Spitzfläche		piccozza	pic-taillant
Spitztonne	pointed barrel vault	volta a botte a sesto acuto	voûte en berceau brisé
Spolie	spolia	spoglia	
Stabwerk	mullion		meneau
Stahl	steel	acciaio	acier
Stahlbeton	reinforced concrete	cemento armato	béton armé
Stampfbeton	rammed concrete		béton aggloméré
Ständer	post		poteau
Stehender Stuhl	stehender Stuhl		-
Steigstrebe	passing brace	contrafisso	sous-arbalétier
Steinhobel	drag	modanatore di pietra? / pialla?	chemin de fer
Steinmetzzeichen	mason's mark	marchio di tagliapietre	marque de tâcheron
Stelzung	stilting (stilted)	arco a sesto rialzato	

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Stemmeisen / Stecheisen	chisel		ciseau
Stichbalken	interrupted tie-beam		blochet
Stichkappe	lunette	lunetta	lunette
Stichkappentonne	barrel vault with lunettes	volta a lunetta	voûte en berceau avec des lunettes
Stiftskirche	collegiate church	collegiata	collégiale
Stirnversatz			embrèvement
Stockeisen		scalpello a bocciarda	ciseau boucharde
Stockhammer	bush hammer	bocciarda	boucharde
Stossfuge		giunzione verticale (piano di testa del concio)	bout
Strebe	brace	saetta, razza, contrafisso	contrefiche, lien
Strebebogen	flying buttress	arco rampante	arc-boutant
Strebe Pfeiler	buttress	contrafforte	contrefort
Streckbalken	longeron	catena	longeron
Stuhl			ferme sous faite (Émy 1837)
Stuhlsäule, liegend	collar strut	(sottopuntone)	arbalétier
Stuhlsäule, stehend	strut (or post)		poteau
Tierceron	tierceron		tierceron
Tonnengewölbe	barrel vault	volta a botte	voûte en berceau
Traufe	eaves	gronda	égout
Treppe	stairs	scala	escalier
Triforium	triforium	triforio	triforium
Trift	log driving	fluitazione	flottage à bois perdu
Trockenmauerwerk	dry wall		
Trompe	squinch		trompe
Tür	door	porta	porte
Turm	tower	torre	tour

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Turmhelm	spire		flèche
Türsturz	lintel		linteau
Überblattung	halved joint	unione a mezzo legno	assemblage à oulice
Überblattung / Anblattung	halved joint	unione a mezzo legno	assemblage à mibois
Umgangschor			chevet
Unterfangung	underpinning		reprise en sous-œuvre
Unterlager		letto di posa	lit de pose
Untersparren	principal rafter	sottopuntone	jambe de force
Versatz	abutting joint	incastro	assemblage par embrèvement
Versatzmarke		marchio di provenienza / di equipaggiamento	signe d'appareillage / signe de localisation
verzahnter Balken	joggle beam	trave armata	poutre armée
Vierung	crossing	crociera	croisée
Wand	wall		
Wandgliederung	wall articulation		
Wasserschlag	dripstone		larmier
Werkstein	drafted ashlar		
Widerlager	abutment	piedritto	piédroit / culée
Wiede	withe	vimine	hart
Windverband	wind bracing	controventamento	contreventement
Wolf	lewis	olivella	louve
Wolfsloch	lewis hole	cavità per olivella / mortasa	mortaise
Zahneisen	toothed stone chisel	gradina	gradine / ciseau grain d'orge
Zahnfläche		martellina	bretture; rustique
Zange			moise
Zangenloch		tenaglia	trou de pince
Zapfenschloss (Durchsteckzapfen mit Splint)	through-tenon	tenone passante	assemblage à tenons passants

DEUTSCH	ENGLISCH	ITALIENISCH	FRANZÖSISCH
Zapfenverbindung	mortice and tenon joint	unione a tenone (dente) e mortisa (oppure maschio e femmina)	assemblage à tenon et mortaise
Zerrbalken	tie-beam	catena (tirante, corda)	entrait (tirant)
Zuganker	tie	tirante	tirant
Zweispitz		martello a due punte / picco	pic de tailleur de pierre / pioche
Zwischenständer, Stiel	stud		tournisse / poteau de remplage